Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie więc niech króluje ― grzech w ― śmiertelnym waszym ciele ku ― byciu posłusznymi ― pożądliwości jego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie więc niech króluje grzech w śmiertelnym waszym ciele ku być posłusznymi mu w pożądaniach jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech\* więc grzech nie panuje w waszym śmiertelnym ciele, by poddawać (was) jego żądzom.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie więc niech króluje grzech w śmiertelnym waszym ciele ku być posłusznymi\* pożądaniom jego\*\*, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie więc niech króluje grzech w śmiertelnym waszym ciele ku być posłusznymi mu w pożądaniach jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech więc grzech nie panuje w waszym śmiertelnym ciele i nie podporządkowuje was swoim żądzom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niechże więc grzech nie króluje w waszym śmiertelnym ciele, żebyście *mieli* mu być posłuszni w jego pożądliwościach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechże tedy nie króluje grzech w śmiertelnem ciele waszem, żebyście mu posłuszni byli w pożądliwościach jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechże tedy nie króluje grzech w waszym śmiertelnym ciele, żebyście posłuszni mieli być pożądliwościam jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechże więc grzech nie króluje w waszym śmiertelnym ciele, poddając was swoim pożądliwościom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechże więc nie panuje grzech w śmiertelnym ciele waszym, abyście nie byli posłuszni pożądliwościom jego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech więc grzech nie króluje w waszym śmiertelnym ciele, abyście nie byli posłuszni jego pożądliwościom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech więc grzech nie króluje w waszym śmiertelnym ciele, poddając was swoim pożądliwościom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech zatem grzech nie stanie się królem w waszym śmiertelnym ciele, byście musieli słuchać jego zachcianek,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niechże więc grzech nie rządzi waszą śmiertelną naturą, abyście nie ulegali jej żądzom.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech więc nie króluje grzech w waszym umarłym ciele, abyście nie musieli ulegać jego namiętnościom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай же гріх не панує у вашому смертному тілі, - щоб не слухалися його пожадливостей, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech grzech nie panuje w śmiertelnym waszym ciele, względem ulegania w jego pragnieniach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego nie pozwólcie grzechowi władać w waszych śmiertelnych ciałach, aby was nie skłaniał do posłuszeństwa swoim pragnieniom; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechże więc grzech już nie króluje w waszych śmiertelnych ciałach, abyście mieli być posłuszni ich pragnieniom. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech więc grzech nie panuje już nad waszym doczesnym ciałem—nie poddawajcie się grzesznym pragnieniom! |

1. 1) Rozkaz: Niech więc nie panuje, Μὴ οὖν βασιλευέτω, nie jawi się jako niemożliwy do spełnienia, wskazuje on, że doświadczanie nowego życia leży w granicach naszych możliwości! [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 4:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "ku być posłusznymi" - w oryginale wyrażenie przyimkowe, złożone z przyimka i substantywizowanego bezokolicznika. Oznacza ono tutaj niepożądany przez nadawcę skutek. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "pożądaniom jego": "jemu" - to "jemu" określa "grzech", a "jego" w lekcji przyjętej przez wydawcę - "ciało"; "jemu w pożądaniach jego" - pierwszy zaimek określa "grzech", drugi "ciało"; bez słów "pożądaniom jego". [↑](#footnote-ref-5)